

Chuo City

8

AGOSTO
2018
Edição n°125

MANAKA

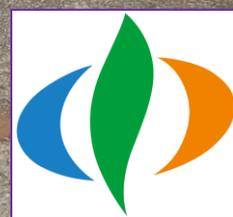
JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / AGOSTO 2018

お知らせ <small>し</small> INFORMAÇÕES	
<small>ご つうやくしゃ</small> ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)	..... P 1
<small>ばん み</small> 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB	..... P 1
<small>にほんごきょうしつ こうしほしゅう</small> 日本語教室 ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA	..... P 2
<small>がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう</small> 外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS	..... P 2
<small>ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう</small> 中央市国際交流協会 会員募集 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS	..... P 3
<small>きゅうじつこうふ</small> マイナンバーカード 休日交付 ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA	..... P 3
<small>がつ しけんみんぜい じゅうみんぜい だい き のうき</small> 8月は市県民税（住民税）第2期の納期です AGOSTO É O MÊS DO PAGAMENTO DA 2ª PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL (IMPOSTO RESIDENCIAL)	..... P 4
相談 <small>そうだん</small> CONSULTAS	
<small>しみん しちょう たいわしつ</small> 市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO	..... P 4
<small>がつ ぎょうせいそうだんじょ</small> 8月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE AGOSTO	..... P 5
<small>がつ しょうひせいかつそうだん</small> 8月の消費生活相談 CONSULTA SOBRE DIREITO AO CONSUMIDOR DE AGOSTO	..... P 5
<small>たとみ しょうねんだんだんいんぼしゅう</small> 田富サッカースポーツ少年団 団員募集 RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA O TIME DE FUTEBOL DO GRUPO DESPORTIVO INFANTIL DE TATOMI	..... P 5
イベント・教室 <small>きょうしつ</small> EVENTOS E CURSOS	
<small>すいちゅう きょうしつ</small> 水中ウォーキング&アクアビクス教室 AULA DE HIDROGINÁSTICA & CAMINHADA DENTRO DA ÁGUA	..... P 6
<small>きょうしつ</small> はじめてのエコクラフト教室 MINHA PRIMEIRA AULA DE ARTESANATO ECOLÓGICO	..... P 7
<small>たまほ しょうねんだん なつやす たいげんかい</small> 玉穂ミニバスケットボールスポーツ少年団 夏休み体験会 TIME DE MINIBASQUETE DO GRUPO DESPORTIVO INFANTIL DE TAMAHO PRÁTICA EXPERIMENTAL DE FÉRIAS DE VERÃO	..... P 7

センターでバザール BAZAR NO *RYUTSU CENTER* P 8

こそだ
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうふようてあて じゆきゆう ひと
児童扶養手当を受給している人へ
AOS BENEFICIÁRIOS DO *JIDOO FUYOO TEATE* (AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS) P 8

がつ おやかていりりょうひじゆきゆうしかく こうしんづき
8月は「ひとり親家庭医療費受給資格」の更新月です
AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS P 9

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN* P10

にゅうようじ じこぼうしきょうしつ
乳幼児の事故防止教室
AULA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES ENVOLVENDO CRIANÇAS PEQUENAS P10

がつ こそだ しえんじぎょう
<8月>子育て支援事業スケジュール
< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS P11

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

ねっちゅうしょう ちゅうい
熱中症にご注意を！
PROTEJA-SE DA HIPERTEMIA POR INSOLAÇÃO ! P12

むりょうけんしん けん
がん無料検診クーポン券について
REFERENTE AO CARTÃO PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER P12

そうごうけんしん し
総合健診のお知らせ
SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL E REUNIÃO EXPLICATIVA DO RESULTADO DOS EXAMES P13

がつ ほけんじぎょう
<8月>保健事業スケジュール
< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE P13

りょうしん いくじがっきゆうさんかしゃぼしゅう
両親・育児学級参加者募集
INSCRIÇÕES ABERTAS PARA AULAS DE PUERICULTURA PARA PAIS P15

かんきょうか
環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう
<8月>ごみ収集スケジュール
< AGOSTO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO P15

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO P17

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P18

お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、まいしゅうにちようび おんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ おこな を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円 (6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ じ
毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ 場所 田富総合会館2階

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

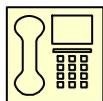
		だい ぎ よてい 第22期の予定		じゅこうりょう 受講料	
		22° REALIZAÇÃO		TAXA DAS AULAS	
がつ 4月	Abril	15 , 22	にち (日)	15 , 22 (dom)	5,000円 ienes
がつ 5月	Maio	13 , 27	にち (日)	13 , 27 (dom)	4,000円 ienes
がつ 6月	Junho	3 , 10 , 17 , 24	にち (日)	3,10 ,17 ,24 (dom)	3,000円 ienes
がつ 7月	Julho	1 , 8 , 22 , 29	にち (日)	1, 8 ,22 ,29 (dom)	2,000円 ienes
がつ 8月	Agosto	5 , 12 , 19 , 26	にち (日)	5,12 ,19 ,26 (dom)	1,000円 ienes
がつ 9月	Setembro	2 , 9	にち (日)	2 , 9 (dom)	—

もうしこ 申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゅう せいさくひしょ かまどぐち ていしゆつ
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ ちゅうおうしやくしよたとみちようしゃ ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ
申込書は中央市役所田富庁舎 (中央市臼井阿原301-1) にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

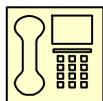
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしにはおおくのがいこくせきじゅうみんが暮らしています。おなじちいきに暮らすがいこくせきじゅうみんとふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいでは、がいこくせきじゅうみんを対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、かつこくりょうりぶんかしょうかいするイベント「フレンドシップちゅうおう」、ちゅうおうし出店などの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

マイナンバーカードの交付申請をしている人で、「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行っています。

Aqueles que já receberam o *aviso de emissão* do *cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *my number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão em cada uma das prefeituras em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada

日時 8月25日（土）午前9時～正午

※来月は9月30日（日）を予定

Data / Horário: 25 de agosto (sáb) Das 9h00 às 12h00.

※ No mês que vem está previsto para o dia 30 de setembro (dom).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando mesmo passando a data descrita no aviso de entrega. (Aviso de entrega = *Hagaki* que tem um coelhinho)

※玉穂庁舎市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

A Divisão de Registro Civil (balcão 9) em *Tamaha* ajuda na solicitação da emissão do cartão de pessoa física.



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541
 Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

8月は市県民税（住民税）第2期の納期です
AGOSTO É O MÊS DO PAGAMENTO DA 2ª PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL (IMPOSTO RESIDENCIAL)

第2期納期 8月1日（水）～31日（金）

Prazo de pagamento da segunda parcela : Do dia 1º (qua) ao dia 31 (sex) de agosto.

期限内での納付をお願いします。また、口座振替日は、31日（金）に引き落とされます。再振替はありませんので、残高等のご確認をお願いします。

O pagamento deve ser feito dentro do prazo estipulado. Aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo, pois o imposto será descontado no dia 31 de agosto (**sex**) e não haverá nova tentativa de desconto.



お問い合わせ：税務課 資産税担当 ☎274-8546
 Informações: *Zeimuka Shisannzei Tantoo* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

相談 **CONSULTAS**

市民と市長の対話室 **DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO**

●対象者：市内に在住、在勤、在学の個人または団体

Podem se inscrever : Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

●対話時間：1人（1組）概ね30分です。

Tempo de diálogo : Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
8月30日（木） 30 / agosto (qui)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	豊富庁舎 Prefeitura em <i>Toyotomi</i>

★27日（月）までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até o dia 27 (seg).

★来月の開設日は9月28日（田富庁舎）を予定しています。

★No mês que vem, o diálogo com o Prefeito está previsto para o dia 28 de setembro, na Prefeitura de *Tatomi*.



お申し込み お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512
 Inscrições/informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política)
 Tel: 274-8512

がっ きょうせいそうだんじょ
8月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE AGOSTO

● **主な相談内容** Conteúdo das consultas

ねんきん いりようほけん ろうじんほけん ふくし こうつうあんぜん こやうほけん ろうさいほけん とうきじむ どうろ かんきょうえいせい ゆうびん
 年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・
 ちよきん かんいほけん しょうひしゃほご きょうせいまどぐち とうろく ぐじよう こま
 貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
がっ にち すい 8月8日 (水) 8 / agosto (qua)	ごぜん じ ふん しょうご 午前9時30分～正午 9h30 às 12h00	たのみそうごうかいかん 田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>
がっ にち げつ 8月20日 (月) 20 / agosto (seg)	ごご じ ふん 午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	おおとりい 大鳥居ふれあいプラザ <i>Ootorii Fureai Plaza</i>



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

がっ しょうひせいかつそうだん
8月の消費生活相談

CONSULTA SOBRE DIREITO AO CONSUMIDOR DE AGOSTO

みぢか しょうひせいかつ かん そうだん ぐじよう しょうひせいかつそうだんいん そうだん おう
 身近な消費生活に関する相談・苦情について、消費生活相談員が相談に応じます。

Será possível ser atendido por consultores de direito ao consumidor, para consultas e reclamações.

相談日 8月6日、13日、20日、27日 すべて月曜日

ごぜん じ しょうご じ
 午前9時～正午、午後1時～5時

Dia das consultas : 6,13, 20, 27 de agosto (todos na seg).

das 9h00 às 12h00 e 13h00 às 17h00.

場所 田富庁舎 総務課

※電話での相談も受け付けています。

Local : prefeitura em *Tatomi*, *Soomuka* (balcão 2).

※Consultas por telefone também poderão ser feitas.



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

たのみ しょうねんだんだんいんぼしゆう
田富サッカースポーツ少年団団員募集

RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA O TIME DE FUTEBOL DO GRUPO DESPORTIVO INFANTIL DE TATOMI

みんなで仲良く楽しくサッカーを通して交流を深めています。また、男の子だけでなく、女の子も在籍し、日々練習に取り組んでいます。経験がない子も大歓迎です。見学や体験も随時行っているので、ぜひ一度練習を見に来てください。

Que tal aprofundar os laços de amizade jogando futebol com a turma de forma animada? O time não é composto só de meninos, mas de meninas também, que estão se esforçando nos treinos todos os dias. Iniciantes também são bem-vindos! Venha assistir um treino, pois estamos sempre recebendo platéias e realizando práticas experimentais.

練習日 水・金曜日 午後5時30分～8時
土曜日 午前9時～11時

Dias dos treinos: quartas e sextas, das 17h30 às 20h00
sábados, das 9h00 às 11h00

練習場所 田富ふるさと公園グラウンド

Local dos treinos: campinho do *Tatomi Furusato Koen*

※ 会場等は変更になる場合もありますので、詳細はお問合せください。

Entre em contato para maiores informações, pois o local dos treinos, datas, horários, etc. podem sofrer alterações.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Informações: Divisão de Educação Continuada ☎274-8522

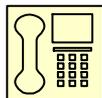
イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

水中ウォーキング&アクアビクス教室 AULA DE HIDROGINÁSTICA & CAMINHADA DENTRO DA ÁGUA

水中で行う運動は、高い運動効果が得られます。のびのび体を動かし、心も体もリフレッシュしませんか！

Exercícios feitos dentro da água trazem grandes resultados. Que tal nos exercitarmos e renovar nosso corpo e mente!?

日時 Data/Horário	8月20日(月)、27日(月) / 9月3日(月)、10日(月)、18日(火)、25日(火) 20, 27 de agosto (seg) / 3 (seg), 10 (seg), 18 (ter) e 25 (ter) de setembro. 午後1時30分～午後2時30分 das 13h30 às 14h30.
場所 Local	玉穂B & G海洋センター <i>Tamaho B&G Kaiyoo center.</i>
講師 Orientadora	全米アクアエクササイズ協会認定インストラクター 飯田 奈奈 氏 Instrutora: Iida Nana, instrutora credenciada pela Associação Nacional de Hidroginástica dos Estados Unidos
対象・定員 Participantes/vagas	市内在住の人 40人(先着) 40 pessoas, residentes em <i>Chuo</i> (por ordem de inscrição)
参加料 Taxa de participação	300円(傷害保険料) 300 ienes (para o seguro de acidente).
申込期間 Período de inscrição	8月6日(月)～15日(水) De 6 (seg) à 15 (qua) de agosto.



お申し込み・お問い合わせ

Inscrições e informações 生涯教育課 ☎274-8522

Shoogai kyoiku-ka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

はじめてのエコクラフト教室 MINHA PRIMEIRA AULA DE ARTESANATO ECOLÓGICO

クラフトバンドを編んでかわいいカゴを作ります。手芸をはじめてみたいという人は、お気軽にご参加ください。

Vamos tecer uma bela bolsa artesanal com *craft band*. Curso voltado para iniciantes – que tal participar sem compromisso?.

日時 9月3日 (月)

午後1時30分～3時30分

場所 玉穂総合会館

Data / Horário : 3 de setembro (seg)
das 13h30 ~ 15h30.

Local : *Tamaha Soogoo Kaikan*.

持ち物 はさみ (キッチンばさみのようなグリップのしっかりしたもの)、木工用ボンド、鉛筆、洗濯バサミ 10個程度、定規 (20 cm)、メジャー (巻き取り式ではないもの)

Material: Tesoura (uma tesoura como a de cozinha, com um cabo firme), cola para madeira, lápis, cerca de 10 prendedores de roupa, régua (20 cm), fita métrica (que não é do tipo bobina).

参加費 300円

対象 市内在住の人

Taxa de participação : 300 ienes.

Participantes : residentes do município.

定員 15人 (先着)

申込期間 8月6日 (月) ~ 24日 (金)

Quantidade de vagas: 15 pessoas (por ordem de inscrição).

Período de inscrição : de 6 (seg) a 24 (sex) de agosto.



お申し込み・お問い合わせ Incrições e informações :
生涯教育課 ☎274-8522

Shoogai Kyoiku-ka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

玉穂ミニバスケットボールスポーツ少年団 夏休み体験会 TIME DE MINIBASQUETE DO GRUPO DESPORTIVO INFANTIL DE TAMAHO PRÁTICA EXPERIMENTAL DE FÉRIAS DE VERÃO

日時 8月18日 (土)

Data: 18 de agosto (sab)

※時間等はお問い合わせください。

Para informações adicionais de horário, etc. entre em contato conosco.

場所 三村小学校

Local: escola primária *Mimura* (*Mimura shoogakkoo*)

対象 市内在住の小学生男子

Quem pode participar: meninos do primário, residentes do município de *Chuo*

※この日以外でも随時体験は行っています。また、団員募集も受け付けています。

Fazemos práticas experimentais sempre, não só na data marcada acima. Além disso, estamos recrutando membros para o time também.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Informações: Divisão de Educação Continuada ☎274-8522

センターでバザール BAZAR NO RYUTSU CENTER

日時 9月1日 (土) 午前9時～午後4時

Data/horário: 1 de setembro (sab) das 9h00 às 16h00

場所 (協) 山梨県流通センター
(山之神流通団地二丁目6-1)

Local: *Yamanashiken Ryutsu Center* (Associação Cooperativa)
(*Yamanokami Ryutsu Danchi 2 chome 6 - 1*)

内容 バザールコーナー、飲食コーナー、フリーマーケット、働く車大集合 (パトカー、消防車、クレーン車等)、中央市保育園マーチング、田富中学校吹奏楽部演奏、「ミリラニアロハ」のフラダンス、大ビンゴ大会 (豪華賞品あり)、サイコロゲーム、
○クイズ、その他イベント多数

Programação: praça do bazar, praça de alimentação, mercado livre, exposição de veículos de serviços (carro-patrulha, carro de bombeiros, guindaste, etc.), desfile das crianças das creches municipais, apresentação da fanfarrinha da escola ginásial *Tatomi*, apresentação de *hula-hula* do grupo *Mililani Aloha*, grande campeonato de bingo (prêmios de luxo, entre outros), jogos de dados, jogo de perguntas e respostas (múltipla escolha), além de muitas outras atrações.

※団地内企業・従業員提供商品によるバザーブースの売り上げは、赤い羽共同募金に寄付します。

A renda das vendas realizadas pelos funcionários do complexo industrial, nas barracas das empresas, será doada à angariação de fundos do *Akai Hane* (Fundo Coletivo para Assistência Social)



お問い合わせ (協) 山梨県流通センター ☎273-4711

Informações: *Yamanashiken Ryutsu Center* (Associação Cooperativa) ☎273-4711

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

児童扶養手当を受給している人へ AOS BENEFICIÁRIOS DO *JIDOO FUYOO TEATE* (AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS)

◆8月は児童扶養手当の支払い月です / Agosto é o mês de pagamento do *jidoo fuyoo teate*.

8月10日 (金) に、4月～7月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みます。通帳をご確認ください。

O *jidoo fuyoo teate* referente aos meses de abril a julho será depositado na conta dos beneficiários no dia 10 (sex) de agosto. Verifique o extrato através da caderneta do banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

※O *jidoo fuyoo teate* é o auxílio pago às famílias monoparentais, composta por apenas um dos pais e filhos(o).

◆現況届の提出について / Com referência à entrega do relatório de atualização.

児童扶養手当現況届は、引き続き受給する資格の有無及び手当額を審査・決定する大事な手続きです。現受給資格者には、書類を送付しますので、受付期間内に提出してください。

なお、現況届を提出されないと、8月分からの手当は支給されません。

Este é um trâmite muito importante para que os beneficiários recebam a confirmação de direito ou não de continuidade ao recebimento deste benefício e também para que o valor do benefício seja avaliado e determinado. Estaremos enviando o material relativo ao relatório aos que estão recebendo o benefício, portanto entregue-o dentro do prazo.

ATENÇÃO: caso o Relatório de Atualização não seja entregue, o pagamento do benefício será suspenso a partir do valor relativo ao mês agosto.

日時 8月1日(水)～31日(金) **Datas/Horário** de 1º (qua) a 31 (sex) / agosto.
午前8時30分～午後5時15分 das 8h30 às 17h15.

※平日のみ。ただし、11日(土・祝)のみ午前9時～午後4時まで受け付けます。

※Apenas dias úteis, exceto dia 11 (sáb) quando haverá plantão no horário de 9h00 a 16h00.

場所 玉穂庁舎 子育て支援課

Local: Prefeitura em *Tamaho, Kosodate Shienka* (balcão 5).

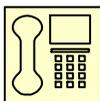
◆児童扶養手当額の改定について Sobre o reajuste do valor do *jidoo fuyoo teate*.

「平成29年全国消費者物価指数の実績値(対前年比+0.5%)」が公表されたことに伴い、平成30年度の児童扶養手当額については、0.5%引き上げとなりました。

Em consonância com a divulgação do índice nacional de preços ao consumidor de 2017, (+ 0.5% em relação ao ano anterior) o *jidoo fuyoo teate* do ano fiscal 30 sofrerá um reajuste de 0.5%.

4月分以降の支給額(児童1人の月額) Valor pago a partir de abril (valor mensal para uma criança)

全部支給	42,500円	pagamento integral	42.500 ienes.
一部支給	42,490円～10,030円	pagamento parcial	de 10.030 a 42.490 ienes.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎274-8557
Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

8月は「ひとり親家庭医療費受給資格」の更新月です AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

受給者証をお持ちの人には、更新手続き書類を送付しますので、期限内に提出してください。

Estaremos enviando os formulários referentes à renovação para aqueles que possuem o cartão, portanto entregue-os dentro da data estipulada.

また、前回却下となった人も、前年(平成29年分)の所得等で再審査しますので、8月中旬に子育て支援課にご相談ください。

Mesmo aqueles que tiveram o requerimento rejeitado no ano passado podem nos consultar dentro deste mês de agosto, no *Kosodate Shienka* (balcão 5) pois faremos a reavaliação da situação conforme a renda do ano anterior (renda de 2017).

日時 8月1日(水)～15日(水) 午前8時30分～正午 午後1時～午後5時15分

※平日のみ。ただし、11日(土・祝)のみ午前9時～午後4時まで受け付けます。

場所 玉穂庁舎 子育て支援課

Data / Horário: 1 (qua) à 15 (qua) de agosto / das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h15.

※Atendimento apenas nos dias úteis, exceto dia 11 (sab/feriado) quando faremos plantão de 9h00 às 16h00.

Local: Prefeitura em *Tamaho, Kosodate Shienka* (balcão 5).



お問い合わせ 子育て支援課 ☎274-8557
Para inscrição e mais informação: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

じどうかん
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

<p>イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i></p> <p>ほうしかつどう 奉仕活動 <i>Atividade de Contribuição (faxina geral com todos)</i></p>	<p>8月14日(火)～25日(土) de 14 (ter) a 25 (sab) de agosto. ▶特別なイベントは下記の通り Eventos especiais conforme abaixo: 田富ひまわり 奉仕活動と工作教室 <i>Tatomi Himawari</i> Atividade de Contribuição e aulas de artesanato 日時：25日(土) 午前10時30分～ Data/horário: 25 (sab) a partir de 10h30 持ち物：ぞうきん、すいとう、タオル、 ビニール袋 Levar: pano de limpeza, garrafa térmica, toalha, saco de plástico</p>
<p>なつ あそび たの 夏の遊びを楽しもう！ Vamos nos divertir com brincadeiras de verão！ たいしょう しょうがくせい じどうかん せんせい いっしょ あそび 対象は小学生。児童館の先生と一緒に遊びませんか。 Crianças do primário. Que tal brincar com as professoras do <i>jidookan</i>?</p>	<p>8月1日(水)～18日(土) de 1 (qua) a 18 (sáb) de agosto.</p>

お問い合わせ *Informações:*

たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館	<i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	たともすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
たまほくぶじどうかん 玉穂北部児童館	<i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	たとも ひまわり じどうかん 田富ひまわり児童館	<i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	Tel: 273-0751
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館	<i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	たとも つくし じどうかん 田富つくし児童館	<i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	Tel: 274-3260
たともちゅうおうじどうかん 田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221	たとも すみれ じどうかん 田富すみれ児童館	<i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
たとも わんぱく じどうかん 田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588	とよとも じどうかん 豊富児童館	<i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
たとも ひばり じどうかん 田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417			

にゅうようじ じ こぼうしきょうしつ
乳幼児の事故防止教室

AULA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES ENVOLVENDO CRIANÇAS PEQUENAS

日本赤十字社山梨県支部から講師を招いて乳幼児の事故防止とケガへの対応や処置方法を学ぶ教室を行います。参加を希望される人はお早めに申し込みをお願いします。

Convidamos palestrantes da Cruz Vermelha Japonesa de Yamanashi para uma aula sobre prevenção de acidentes e métodos de cuidados em casos de lesões em crianças.

日時 9月7日(金) 午前9時45分～受付 午前10時～午前11時30分頃

場所 玉穂健康管理センター

対象 乳幼児とその保護者20組程度

持ち物 ハンカチ(バンダナ)、ストッキング、筆記用具

Data/horário: 7 de setembro (sex) registro a partir de 9h45 / de 10h00 às 11h30

Local: *Tamaho Kenkoo Kanri Center*

Participantes: aproximadamente 20 grupos formados de crianças pequenas e seus responsáveis.

Levar: Lenço (bandana), meia-calça, material para anotação.



お申し込み・お問い合わせ: 健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ こそだ しえんじぎょう
 <8月>子育て支援事業スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
			1 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほそうごうかいかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	2	3 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	4
5	6	7 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9	10 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11
12	13	14	15 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほそうごうかいかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	16	17 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	18
19	20	21 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23	24 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25
26	27	28 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	29 ベビラ Babyra P13	30	31 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	

トミーくんのおはなし・あそびタイム
 CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR
 たもとしょかん たいしやう げつ
 田富図書館(対 象 6 か月～)

ひろば えみ
 つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos

～昔の遊びⅡ～ ~Brincadeiras antigas Ⅱ～

“ゆうゆうゆう子育てランド峡中”のみなさんによる懐かしい遊びが沢山。「なんちゃって海の家」でまっていますよ。
 Muitas brincadeiras nostálgicas com o grupo Yuyu Kosodate Land Kyochu. Estamos te esperando na Casa do Mar – brincadeirainha, hein!
 にちじ がっ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん
 日時: 8月31日(金)午前10時30分～11時30分 Data/ horário: 31/agosto (sex), das 10h30 às 11h30.
 かいじやう たまほそうごうかいかん
 会場: 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan.
 にちごぜん かいじやう かいしよ ごご つうじやう えみ かいせつ
 ※31日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。
 Dia 31 pela manhã o “Espaço Emi” estará aberto somente para esse evento, porém à tarde funcionará normalmente.

おやこきょうしつ
 ■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
 【開設時間】午前10時30分～11時30分
 Horário: 10h30 às 11h30
 ねんかんりやうけん えん かくきやうしつ かいじやう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 と あ こそだ しえんか
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ
 ■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 かいせつじかん ごぜん じ ごご じ しょうご ごご じきゆうけい
 【開設時間】午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 ひろば えみ にゆうようじ さい おや きがる
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽にいっしょあそころりゆうばしよこそだふあんなや、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
 と あ
 お問い合わせ: みらいサポート・ちゆうおう ☎274-3232
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

熱中症にご注意を！

PROTEJA-SE DA HIPERTEMIA POR INSOLAÇÃO !

熱中症は、今の時期がピークになります。自分の体調に気をつけるとともに、まわりの人にも気を配り、予防を呼びかけ合って熱中症による健康被害を防ぎましょう。

O auge de ocorrência é nesta época. Vamos evitar danos à saúde devido à insolação, cuidando de nossa saúde e ao mesmo tempo alertando as pessoas que convivem conosco sobre a prevenção e cuidados.

熱中症とは / O que é insolação ?

高温多湿な環境下で、からだの水分や塩分などのバランスが崩れてしまい、体温調節がうまくいなくなることから起こる不調で、生命の危険を伴うこともあります。

A insolação ocorre quando se permanece em ambientes de alta temperatura e umidade, afetando o equilíbrio de hidratação e sódio do organismo e o corpo não consegue controlar corretamente a temperatura corporal, podendo chegar a causar perigo de perder a vida.

熱中症の症状 / Sintomas

- | | |
|-------------|--|
| (軽度) | めまい、立ちくらみ、汗が止まらない、筋肉痛 |
| (Grau leve) | Tontura, vertigem e suor intenso, dor nos músculos. |
| (中度) | 頭痛、吐き気、だるい |
| (Médio) | Dor de cabeça, náuseas e moleza no corpo. |
| (重度) | 意識がない、歩行できない、けいれん、呼びかけに対し返事がおかしい、高体温など |
| (Grave) | Perda de consciência, não consegue andar, convulsão, não reage ao chamado, temperatura corporal elevada. |

熱中症の手当 / Caso presente os sintomas

- すぐに涼しい所に移動する。
- 水分、塩分を補給する。
- 身体を冷やす (濡れタオルを身体にあてる)

Remova a vítima para um ambiente fresco e arejado

Reponha líquido e sal do corpo

(Envolva com toalha molhada para) esfriar o corpo.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がん無料検診クーポン券について

SOBRE O CARTÃO PARA EXAME GRATUITO DE CÂNCER

5月に対象者に郵送した無料クーポン券ですが、有効期限は平成31年1月31日(木)となっていますので、お早めの受診をお願いします。

Em maio foi enviado pelo correio o cupom para exame gratuito de câncer aos que se enquadram ao benefício. Como o prazo para fazer o exame é 31 de janeiro de 2018, solicitamos a todos que o façam o quanto antes.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

そうごうけんしん し
総合健診のお知らせ

AVISO SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL

8月17日(金)～23日(木)の間、玉穂健康管理センターで総合健診を行っています。この機会を逃さないように受診しましょう。

De 17 (sex) a 23 (qui) de agosto o exame médico geral estará sendo realizado no *Tamaho Kenko Kanri Center*. Não perca a oportunidade de fazer o exame médico!



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

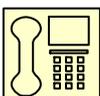
がつ ほけんじぎょう
<8月>保健事業スケジュール <AGOSTO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。
A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。
Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ Babyra ~Espaço para a mamãe e o bebê～	29日(水) 29 (qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H30年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】・写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
両親学級 Curso para pais (pai e mãe)	※申込制 マタニティーライフ教室 ※ Aula sobre maternidade	午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30	妊婦さん Gestantes. 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , material para anotação, espelho de mão, escova de dente usada normalmente.
育児学級 Curso de puericultura	※申込制 離乳食教室 *Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	生後4か月～6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses -. 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: Material para anotação, toalha de banho ※その他の月齢も相談により申込可能 Inscrição sob consulta a pais de bebês de outras idades. ※ボランティアの託児があります。 Voluntários cuidarão de seu filho durante a aula.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 23日(木) 23 (qui)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 9日(木) 9 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 8日(水) 8 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 7日(火) 7 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em janeiro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 1日(水) 1 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H27年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・ 保険証・印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes.
ほしけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 13日(月) 13 (seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
	にち げつ 6日(月) 6 (seg) にち げつ 27日(月) 27 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30		
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 6日(月) 6 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児・保護者 Bebês e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i> .	
	にち げつ 27日(月) 27 (seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児・保護者 Bebês e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i> .	



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

両親・育児学級参加者募集

INSCRIÇÕES ABERTAS PARA AULA SOBRE PUERICULTURA PARA PAIS

▼マタニティーライフ教室 (両親学級)

Aula sobre maternidade (curso para pais e mães)

妊娠中気を付けたいこと、食事と歯の話、参加者交流など行います。

日時 8月6日 (月) 午後1時15分~受付

午後1時30分~3時30分

Cuidados durante a gestação, alimentação e dentes, intercâmbio entre os participantes.

Data e horário: 6 de agosto (seg) registro a partir de 13h15 de 13h30 a 15h30

▼離乳食教室 (育児学級)

Aula sobre papinhas (puericultura)

日時 8月30日 (木) 午前9時45分~受付

午前10時~11時30分

Data/horário: 30 de agosto (qui) registro a partir de 9h45 de 10h00 a 11h30

内容 離乳食開始の時期や1回の量、硬さなど基本の「き」の部分学びます。

Programação: aprendizado básico, sobre idade para começar a dar papinhas, quantidade por refeição, consistência da papinha, etc.



お申し込み・お問い合わせ: 健康推進課 ☎274-8542

Inscrições/informações: Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

<8月>ごみ収集スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo Incinerável	不燃物 Lixo não Incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	7日(火) 21日(火) 7 (ter) e 21 (ter)	2日(木) 2 (qui)	7日(火) 7 (ter)
	ちゅうぶ たどみしょうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		
	なんぶ たどみなみしょうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)	5日(日) 5 (dom)	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		12日(日) 12 (dom)
せいぶ 西部 Oeste	9日(木) 23日(木) 9 (qui) e 23 (qui)				

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしま ちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごししゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

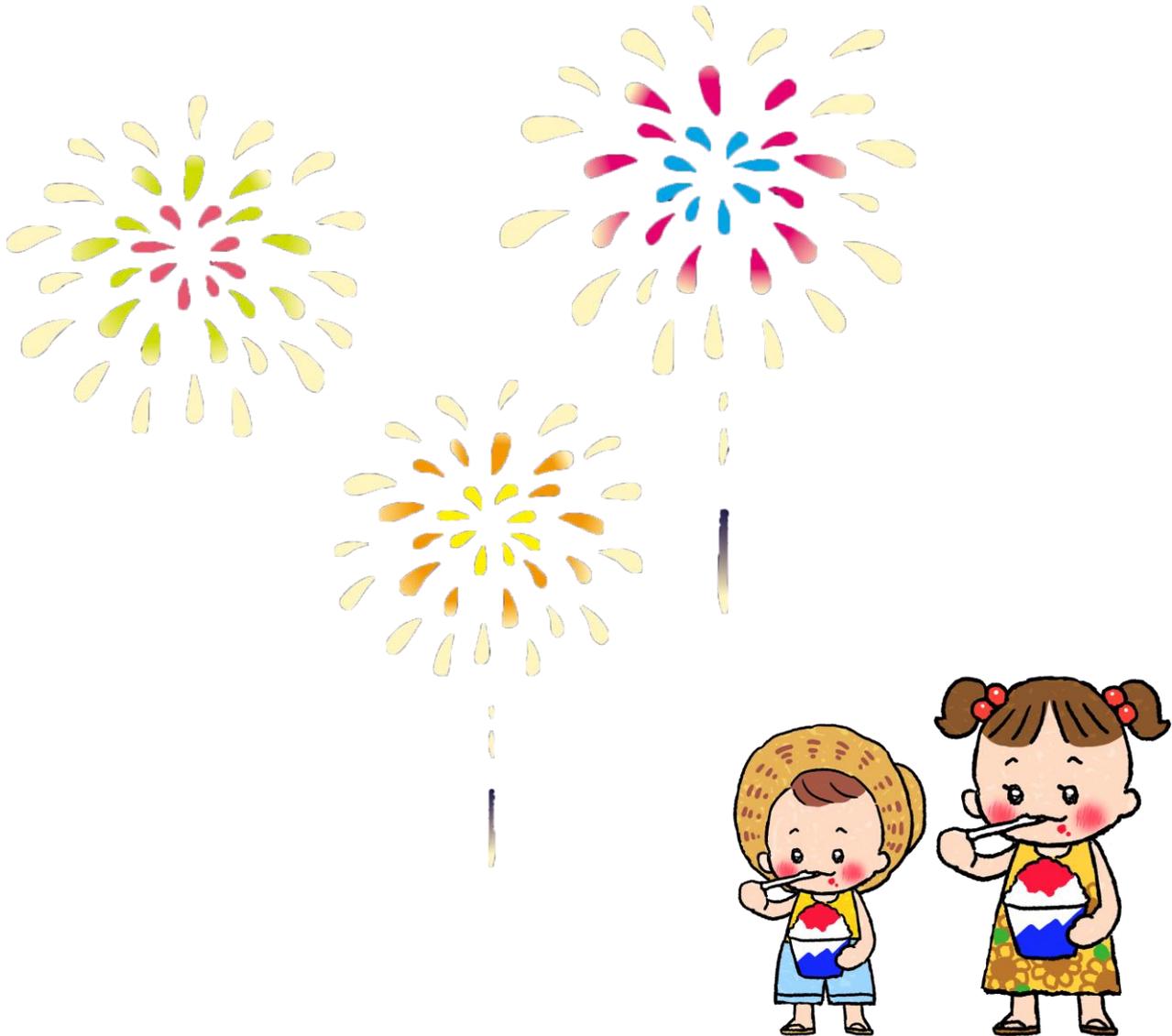
Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよみ ちく 豊富地区 Região de <i>Toyotomi</i>	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 30日(木) 30 (qui) にち きん 31日(金) 31 (sex)	にち すい 8日(水) 8 (qua)	にち すい 15日(水) 15 (qua)	にち ど 4日(土) 4 (sab) にち ど 18日(土) 18 (sab)	にち げつ 13日(月) 13 (seg) にち げつ 27日(月) 27 (seg)	



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543



募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de *Chuo* está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em *Chuo* !

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo *MANAKA*.

掲載期間 : 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所 : MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法 : 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

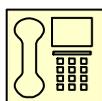
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no *MANAKA* ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no *MANAKA*.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Details do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

“自分に合った本当の仕事” 始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。
ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理

Comida Peruana - Buffets Agasajos - Eventos

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

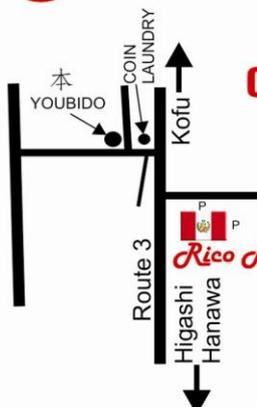
Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



CARTEIRA DE MOTORISTA AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS TRADUÇÕES

090-9689-5122

NELSON KADITA



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA 🌞...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

①Minami-Alps PECAS CHEQUE PC TRABALHO

【Horário】☀️ ①8:00~17:00
Dentro Consulta possível
🌞 ②16:00~1:00 🌙 ③23:00~8:00
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)
【Salário-hora】950iens~1,275 iens
Np Experience ones are OK!

①南アルプス市 パーツの見た目チェックとPCワーク

【時間】☀️ ①8:00~17:00の間の
ご希望のお時間で相談可能◎
🌞 ②16:00~1:00 🌙 ③23:00~8:00
【休日】土・日・祝(他会社カレンダーによる)
【時給】950円~1,275円
未経験OK!

②Kofu-shi POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO

【Horário】☀️ ① 6:00~15:00 🌞 ②15:00~24:00
🌙 ③24:00~翌6:00
【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)
【Salário-hora】900 iens~1,275 iens
Tem transporte gratuito de Showa ※negociável

②甲府市 人気のお菓子づくりと袋づめ

【時間】☀️ ① 6:00~15:00 🌞 ②15:00~24:00
🌙 ③24:00~翌6:00
【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)
【時給】900円~1,275円
無料送迎有り ※応相談

③Fuefuki-shi COLOCAR EM CIMA DA COMIDA

【Horário】☀️ 7:30~16:30
【Folgas】Domingo・outro dia
【Salário-hora】950 iens~
Idade média dos funcionários variada

③笛吹市 食品の盛り付け

【時間】☀️ 7:30~16:30
【休日】日・他1日
【時給】950円~
幅広い年代のスタッフ活躍中



Temos uma grande quantidade de trabalho!
Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

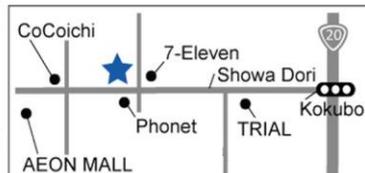
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) - Ajuda-transporte,
-Inscrição no seguro-saude,
-Fornecimento de uniforme,
-Folga remunerada(yuukyu)

Mais informações e
esclarecimento de dúvidas,
entre em contato conosco

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

ひょうし がつ にち にち かいさい だい かい
表紙は6月24日（日）に開催された「第1回スイ
ートコーンマラソン&ウォーク」のスタートの
ようす
様子。

A capa mostra a largada da *Primeira Maratona e Caminhada do Milho Doce*, realizada no dia 24 de junho (dom).

たいかいとうじつ くも ぞら びより
大会当日は曇り空でマラソン日和でしたが、7
がつ がつ ねつちゅうしやう はっしやう
月～8月は熱中症の発症のピークとなります。
しめん と あ おくがい うんどう ば
誌面でも取り上げていますが、屋外で運動する場
あい しつない すいぶん きゆうけい
合はもちろん、室内でもこまめに水分や休憩を
とり、体調管理に気を付けましょう。

No dia do evento, o céu estava nublado e portanto ofereceu condições climáticas excelentes para a maratona, porém julho e agosto são meses de auge de incidência de hipertermia. O assunto também é matéria de um artigo na revista, porém vale relembrar que é bom tomar cuidado com as condições físicas – ao fazer atividades físicas tanto fora como dentro de recinto fechado, tome bastante líquido e faça intervalos para repousar.



JORNALZINHO DE MANAKA 2018年8月号 / AGOSTO 2018

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきやうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp